PHẦN VĂN BẢN KHÁC

BỘ NGOẠI GIAO

BỘ NGOẠI GIAO	**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM** **Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**
Số: 36/2016/TB-LPQT	*Hà Nội, ngày 09 tháng 6 năm 2016*

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định của Luật Ký kết, gia nhập và thực hiện điều ước quốc tế năm 2005, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Hiệp định công nhận tương đương quá trình học tập, văn bằng đại học và sau đại học giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Cu-ba, ký tại La Ha-ba-na ngày 29 tháng 9 năm 2015, có hiệu lực kể từ ngày 09 tháng 6 năm 2016.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi bản sao Hiệp định theo quy định tại Điều 68 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Nguyễn Văn Ngự

HIỆP ĐỊNH CÔNG NHẬN TƯƠNG ĐƯƠNG QUÁ TRÌNH HỌC TẬP VĂN BẰNG ĐẠI HỌC VÀ SAU ĐẠI HỌC GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA CU BA

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Cu-ba, sau đây gọi tắt là "Các Bên",

Mong muốn thắt chặt, phát triển mối quan hệ hữu nghị giữa nhân dân hai nước và hợp tác trong lĩnh vực giáo dục đại học, với mục đích xây dựng các quy định về việc công nhận tương đương văn bằng và quá trình học tập đại học, đã thỏa thuận như sau:

ĐIỀU 1

Các Bên công nhận các cơ quan sau đây là cơ quan nhà nước có thẩm quyền:

a. Đại diện Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam: Bộ Giáo dục và Đào tạo.

b. Đại diện Chính phủ nước Cộng hòa Cu-ba: Bộ Đại học.

ĐIỀU 2

Hiệp định này áp dụng đối với các đối tượng là công dân Việt Nam đã học tập, nghiên cứu tại các cơ sở giáo dục đại học của nước Cộng hòa Cu-ba và những công dân Cu-ba thường trú tại Cu-ba đã học tập và nghiên cứu tại các cơ sở giáo dục đại học tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

ĐIỀU 3

Các Bên công nhận tương đương:

a. Bằng tốt nhiệp đại học và các văn bằng chuyên môn đại học tương đương khác cấp cho công dân Việt Nam bởi các trường đại học, cơ sở giáo dục đại học, đại học kỹ thuật và các trường đại học quốc tế của nước Cộng hòa Cu-ba

sau năm (05) hoặc sáu (06) năm học tập và hoàn thành Bảo vệ Luận án tốt nghiệp hoặc các kỳ thi quốc gia.

b. Bằng tốt nhiệp đại học và các văn bằng chuyên môn đại học tương đương khác cấp bởi các trường đại học, các cơ sở giáo dục đại học của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam sau khi hoàn thành tối thiểu bốn (04) năm học.

c. Những người có văn bằng được nêu ở các khoản trên của Điều này được phép đăng ký theo học các chương trình đào tạo sau đại học ở cả hai nước và được phép hành nghề sau khi sau khi đáp ứng các yêu cầu theo quy định của pháp luật mỗi Bên về quản lý và cấp phép hành nghề.

ĐIỀU 4

Các văn bằng Thạc sỹ và cao học chuyên ngành, bằng Tiến sỹ hoặc tương đương do các cơ sở giáo dục đại học của các Bên cấp cho công dân Việt Nam, hoặc công dân Cu-ba thường trú tại Cu-ba có thể được công nhận tương đương sau khi đáp ứng quy định của pháp luật của mỗi nước.

ĐIỀU 5

Các loại Văn bằng hoặc Chứng chỉ xác nhận chương trình đào tạo được cấp cho công dân Việt Nam hoặc công dân Cu-ba thường trú trên lãnh thổ Cu-ba khác với các loại văn bằng đã quy định tại Điều 3 và 4 của Hiệp định này có thể được công nhận là văn bằng đại học phù hợp với quy định của pháp luật hiện hành của mỗi nước.

ĐIỀU 6

Các Bên cam kết hỗ trợ lẫn nhau trong việc trao đổi thông tin bằng văn bản về những thay đổi về quy định của luật pháp liên quan của từng Bên làm ảnh hưởng đến Hiệp định này.

ĐIỀU 7

Các Bên sẽ thực hiện tất cả các biện pháp cần thiết để đảm bảo các cơ quan nhà nước liên quan thực thi nghiêm túc Hiệp định này.

ĐIỀU 8

Hiệp định này có thể được các Bên thống nhất sửa đổi bổ sung bằng văn bản và gửi qua đường ngoại giao. Những sửa đổi bổ sung này phải tuân theo quy định tại Điều 11 của Hiệp định này. Những sửa đổi, bổ sung này sẽ là một phần không tách rời của Hiệp định này.

ĐIỀU 9

Mỗi bên đều có thể chấm dứt Hiệp định này bằng văn bản thông báo gửi qua đường ngoại giao. Việc chấm dứt sẽ có hiệu lực sau sáu tháng kể từ ngày nhận được thông báo và không ảnh hưởng đến việc công nhận các hồ sơ học tập của những người đang học tập tại thời điểm đó ở bất cứ cơ sở giáo dục đại học nào của các Bên.

ĐIỀU 10

Các Bên sẽ giải quyết những bất đồng liên quan đến việc diễn giải hoặc thực hiện Hiệp định này thông qua thương lượng hòa giải thông qua đường ngoại giao.

ĐIỀU 11

Hiệp định này có hiệu lực từ ngày thông báo sau cùng mà hai Bên thông báo cho nhau biết bằng văn bản và thông qua đường ngoại giao về việc hoàn thành các thủ tục pháp lý nội bộ của mỗi Bên.

Hiệp định có hiệu lực trong năm (05) năm và sẽ tiếp tục có hiệu lực cho các giai đoạn năm (05) năm tiếp theo, trừ khi các Bên có thỏa thuận khác.

Hiệp định này được làm tại La Habana ngày 29 tháng 9 năm 2015 thành 02 bản gốc bằng tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt và tiếng Anh. Tất cả các bản đều có giá trị ngang nhau. Trường hợp có sự khác biệt giữa các bản này thì sẽ lấy bản tiếng Anh làm căn cứ.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA CU-BA
PHẠM MẠNH HÙNG Thứ trưởng Bộ Giáo dục và Đào tạo	Rodolfo Abel Narcán Ortiz Bộ trưởng Bộ Giáo dục Đại học